



# *7 Lieues & un livre*

Le tour du monde du livre pour enfants





## La fin d'une histoire (ou le début d'une autre)

Si l'idée de ce tour du monde m'est venue un peu sur un coup de tête à l'occasion de la nouvelle année 2017, sa concrétisation m'a demandé une attention de tous les instants pendant un an. Et pourtant, je me dis que tous ces efforts valaient bien la peine d'être fournis.

Que ces huit mois et demi ont été extraordinaires !

Qu'ai-je appris de mon métier avec toutes ces expériences à l'étranger ?

J'ai compris que la lecture et le plaisir de lire ne vont pas de soi et qu'ils demandent un effort constant de médiation. Les enfants miment les adultes et c'est à eux, qu'ils soient parents ou professionnels du monde du livre, qu'il revient de tendre des ouvrages pour insuffler l'envie de lire.

J'ai constaté également l'importance de la diffusion et de la distribution. La problématique est récurrente chez les éditeurs, qu'ils visent un ou plusieurs marchés. La distribution impose ses agendas, oblige à contrôler ses stocks... Que ce soit un service interne ou externe, c'est un élément clef pour être visible dans les librairies, les bibliothèques ou les écoles.

Enfin, comment ne pas évoquer les créateurs et créatrices d'albums ? À l'heure où les talents s'exportent à la vitesse d'un clic sur Internet, beaucoup d'entre vous se demandent comment innover en littérature jeunesse et comment proposer des albums qui reflètent la culture de vos pays respectifs. Je pense que le livre jeunesse est un objet pédagogique si ancré dans un contexte social et culturel donné que chaque pays développe sa propre littérature jeunesse, mondialisation ou non. J'ai eu entre mes mains des livres tellement différents dans les thématiques abordés, le ton employé, le graphisme ou la fabrication. C'est peut-être un lieu commun mais la curiosité de l'éditeur et son ouverture sur le monde sont les seules garanties pour proposer toujours des livres pertinents et percutants.

À très vite, je l'espère, pour de nouvelles aventures !



### Au programme :

- ① Le Maroc (Casablanca) - Yanbow Al-Kitab
- ② Le Portugal (Lisbonne) - Orfeu Negro
- ③ Le Rwanda (Kigali) - Bakame Éditions
- ④ L'Inde (Chennai) - Karadi Tales
- ⑤ La Nouvelle-Zélande (Wellington) - Gecko Press
- ⑥ Le Chili (Santiago) - Amanuta
- ⑦ Le Québec (Montréal) - Les 400 Coups

1

## Le Maroc (Casablanca) - Yanbow Al-Kitab

- Le Maroc a été un protectorat français de 1912 à 1956.
- Le pays a deux langues officielles, l'arabe et l'amazighe, toutes deux majoritairement présentes sous forme dialectale.
- D'après l'étude Arab Reading Index de 2016, les Marocains consacrent moins de 10 minutes par jour à la lecture.



**Langues de publication :**  
français et arabe littéraire

**Tirage moyen :**  
2 000 exemplaires

**Taille :** 2 éditrices

**Type de livres :**  
album et éveil

**Naissance :** 2006

**Pays de distribution :**  
Maroc et monde arabe,  
France

[Page facebook](#)

Dans un marché du livre jeunesse encore marqué par les livres français importés, Yanbow Al-Kitab se positionne en ovni en proposant aux enfants marocains des albums aux références culturelles de la vie quotidienne locale. Leurs livres se veulent comme la modernisation d'un héritage que l'on veut transmettre fièrement aux générations futures (livres sur la mosaïque zellige ou sur de grandes figures marocaines comme Ibn Batouta).

Le Maroc est un pays où on lit peu, l'un des enjeux est donc d'éduquer à la lecture les enfants et les adultes. D'où des contacts étroits avec des associations en lien avec les écoles. On cherche à y installer des bibliothèques ou à proposer des formations aux éducateurs. Le livre devient outil de médiation culturelle, qu'il soit une création de Yanbow Al-Kitab ou bien un livre importé puisqu'ils distribuent également des livres en provenance d'autres éditeurs du monde arabe.



## Zoom sur : La Lecture Solidaire

Les livres marocains seraient-ils trop chers pour encourager les enfants à lire ? C'est en tout cas le parti pris de Yanbow Al-Kitab. Grâce à des subventions et à du mécénat, en réduisant les coûts de fabrication par un format souple et un tirage de près de 20 000 exemplaires par titre, Yanbow Al-Kitab est capable aujourd'hui de proposer quelques-uns de ses ouvrages à 10 dirhams l'exemplaire (soit 1 euro). Pour la première édition de cette opé-

ration, en 2017, l'éditeur a ainsi sélectionné cinq de ses titres en français et en arabe pour les proposer sous la forme d'exemplaires individuels ou de coffrets de cinq exemplaires.

Aujourd'hui, la maison cherche à aller plus loin en apportant ses livres dans les zones les plus reculées du Maroc avec un projet de caravane de La lecture solidaire. Un 4x4 sillonnera alors le Maroc pour permettre la rencontre entre les enfants, les livres et leurs créateurs.



© Maya Fidawi



## Pour aller plus loin : Sharjah et sa Cité de l'édition

Ailleurs dans le monde arabe, un émirat attire les regards : Sharjah. Désigné par l'Unesco Capitale mondiale du livre 2019, Sharjah est connu pour sa grande foire du livre, qui se tient chaque année en novembre. Cette dernière est l'occasion de découvrir le talent des créateurs et éditeurs arabes avec la remise des prix Etisalat pour la littérature jeunesse arabe. Elle est également un lieu important de ventes et d'achats de droits, grâce aux

subventions octroyées pour favoriser la traduction vers l'arabe ([lien](#)).

Depuis fin octobre 2017, une partie de l'émirat est entièrement dédiée au livre avec la Cité de l'édition. Cette zone franche réservée aux professionnels des métiers du livre cherche à accueillir des éditeurs et des associations en lien avec le livre, arabes et internationales, pour participer à l'émulation de la région autour de projets littéraires.

2

## Le Portugal (Lisbonne) - Orfeu Negro

- De 1933 à 1974, le Portugal connaît une dictature fasciste menée par Antonio de Oliveira Salazar.
- Un appareil de censure est mis en place, surtout sur les écrits. L'illustration, elle, se développe plus facilement.
- Depuis 2006, le programme « Ler + » vise à développer la lecture chez les enfants avec une liste annuelle de titres recommandés pour les écoles, de la maternelle au collègue.



**ORFEU NEGRO**

**Langue de publication :**  
portugais

**Tirage moyen :**  
1 500 exemplaires

**Taille :** 5-10 personnes

**Type de livres :**  
album, essai sur l'art

**Naissance :** 2007

**Pays de distribution :**  
Portugal, monde

**Site web**  
**Facebook de BAOBÁ**

S'émanciper, se défaire des codes sociaux établis et voir le monde autrement, tel est l'objectif affiché d'Orfeu Mini, le label jeunesse de l'éditeur portugais Orfeu Negro. Que ce soit des créations ou des achats de droits, leurs albums, résolument contemporains sur le fond comme sur la forme, cherchent à se démarquer. Dans un pays reconnu à l'international pour ses designs graphiques colorés et pointus, Orfeu Negro ne déroge pas à la règle et présente d'ailleurs sur son site chacun de ses livres en book-trailers. Autre spécificité, l'étroitesse du lien entre l'éditeur et son imprimeur. Pour garantir une qualité optimale pour chacun de ses livres, Orfeu Negro imprime tous ses livres au Portugal. Cela implique des choix éditoriaux en conséquence à la fois au niveau de l'optimisation du format mais également sur le choix du papier. Aucun livre tout-carton ne peut être imprimé par exemple au Portugal.

## Zoom sur : La librairie BAOBÁ

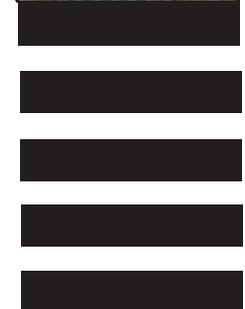
Après la faillite de leur distributeur local, Orfeu Negro décida de développer sa propre diffusion et distribution. Le Portugal ayant un marché du livre resserré et urbain, l'objectif est de diversifier les points de vente. Cela passe par une distribution en dehors des librairies comme dans les magasins spécialisés dans les jeux et autres produits destinés aux enfants ou encore dans les magasins proche des milieux de l'art et du design. Depuis 2016, la maison d'édition a sa propre librairie à Lisbonne : BAOBÁ Livraria. Dedicée au livre illustré, cette dernière propose aussi bien des ouvrages d'Orfeu Negro que d'autres éditeurs portugais et étrangers. Lieu de vie dans un quartier familial de Lisbonne, la librairie organise chaque samedi des ateliers et des événements autour des livres à destination des enfants. Au programme, des séances de contes, des rencontres avec des auteurs ou des illustrateurs, des ateliers artistiques, etc.



**Pour aller plus loin :**  
**du studio graphique**  
**à la maison d'édition**

À l'international, les livres jeunesse portugais ont la cote. Il y a une véritable identité portugaise que les éditeurs indépendants, soucieux des revenus générés par la vente de droits, cherchent à préserver tout comme l'agence nationale du livre portugais qui propose des aides à la traduction. Parmi les éditeurs, Planeta Tangerina est entre le studio graphique et la maison d'édition. Formée par un collectif d'artistes, leur processus éditorial consiste en des réunions plusieurs fois par an pour échanger sur les idées et les envies de chacun. Des thèmes sont choisis et dispatchés au sein de l'équipe et les livres se créent entre imagination individuelle et émulation collective. Pato Logico est aussi l'initiative d'un illustrateur, André Letria. Il propose une collection de livres sans texte et travaille en partenariat avec des institutions publiques et privées comme les musées de la ville de Lisbonne.

© Madalena Moniz



3

## Le Rwanda (Kigali) - Bakame Éditions

- En 1994, le Rwanda est le théâtre d'un génocide. En 100 jours, près d'un millions de Tutsis sont tués.
- Aujourd'hui, plus de la moitié de la population a moins de 25 ans.
- À la différence de nombreux pays africains, le kinyarwanda est la langue commune à quasi l'intégralité de la population rwandaise.



**Langues de publication :** kinyarwanda, français, anglais et kiswahili

**Tirage moyen :** 3 000 à 5 000 exemplaires

**Taille :** 10-15 personnes

**Type de livres :** album, documentaire, roman, manuel scolaire

**Naissance :** 1995

**Pays de distribution :** Rwanda

**Site web**

Au Rwanda, tout le monde se souvient avoir eu entre ses mains un livre des éditions Bakame et l'avoir étudié à l'école. La maison d'édition reprend de nombreux contes traditionnels dans ses livres et perpétue l'héritage des histoires racontées à la communauté lors des veillées nocturnes ancestrales. Les albums sont en conséquence riches en texte, parfois sur des thématiques dures, et quasi systématiquement avec une morale à la fin.

Le fonctionnement de la maison d'édition est également atypique avec un travail éditorial collégial durant lequel toute l'équipe se réunit pour discuter des textes et les travailler mot par mot. À défaut d'un réseau de librairies dans le pays, l'éditeur entretient un contact étroit avec les établissements scolaires. Il n'hésite pas à ouvrir ses portes pour organiser des animations dans ses locaux avec les enfants ou à mettre en place des concours d'écriture dans les écoles.



### Zoom sur : Installer des bibliothèques dans les musées

Comment toucher le plus grand nombre d'enfants possible dans un pays où les librairies, comme les bibliothèques, sont rares ? Il faut créer des lieux d'interactions entre les enfants et les livres. Les éditions Bakame misent sur l'installation de bibliothèques dans les musées, qu'ils s'agissent d'anciens ou de nouveaux musées comme celui de l'écologie à Kibuye, à l'ouest du Rwanda. Ces bibliothèques, visitées par les enfants notamment lors des sorties scolaires,

sont l'occasion de faire découvrir les ouvrages des éditeurs locaux. On les retrouve aux 4 coins du pays et non plus seulement dans la capitale. À terme, ces lieux sont également parfaits pour organiser des animations.

Autre exemple d'opération de médiation et de distributions de livres alternative, cette fois de concert avec les ONG, les éditions Bakame ont mis en place des lots de livres dans les autobus scolaires.



© Capucine Mazille



### Pour aller plus loin : Les galeries d'art de Kigali

L'art se développe à Kigali et avec lui apparaissent dans la ville des galeries de collectifs d'artistes autodidactes. Si ces dernières sont surtout visitées par quelques touristes curieux, elles sont aussi des lieux de transmission entre les artistes et les enfants sous forme d'ateliers.

Le Kigali Art Center est un exemple intéressant qui témoigne du rôle joué par les galeries dans la découverte de l'album jeunesse. En plus d'ateliers artistiques pour les enfants du quartier,

la galerie propose une bibliothèque de livres jeunesse étrangers à consulter sur place. Tous les mois, une soirée est organisée au sein de l'établissement au cours de laquelle des auteurs jeunesse viennent présenter leurs histoires et échanger avec des éditeurs présents dans l'auditoire. Les éditeurs recherchent les talents de demain, les auteurs recherchent des conseils pour améliorer leur écriture et leurs histoires. Les deux se rencontrent au Kigali Art Center.

## L'Inde (Chennai) - Karadi Tales

- 22 langues sont reconnues comme officielles dans la Constitution indienne. L'anglais est une langue seconde.
- De nombreuses tribus indiennes ont développé leur propre art vernaculaire. Parmi elles, nous pouvons citer l'art des tribus Bhil, Gond ou Warli.

Longtemps, les mythes traditionnels comme les Vedas hindoues ont été transmis oralement.



**Langue de publication :**  
anglais, hindi, tamoul

**Tirage moyen :**  
1 000 exemplaires

**Taille :** 10 personnes

**Type de livres :**  
livre audio, album,  
livre tactile

**Naissance :** 1996

**Pays de distribution :**  
Inde, États-Unis,  
Royaume-Uni

**Site internet**



Dans un pays-continent comme l'Inde, Karadi Tales a commencé comme une maison d'édition publiant des livres audio, principalement en anglais. Pour mieux s'adapter au marché national et international, l'éditeur s'est diversifié avec des albums mettant en avant des auteurs et des illustrateurs indiens. Les projets sont aujourd'hui à l'image du pays, d'une grande diversité. En témoigne les styles d'illustrations allant du collage aux arts vernaculaires. La maison d'édition n'hésite pas à encourager ses éditeurs et ses graphistes à la création.

Mais le plus grand défi dans un pays aussi vaste que l'Inde est de faire parler de soi. À ce titre, une grande importance est donnée au marketing avec un plan communication pour chaque ouvrage comprenant des lancements, des ateliers en rapport avec l'ouvrage ou des partenariats. Pour la distribution, Internet permet de toucher un maximum de régions d'Inde.



**Pour aller plus loin :**

### • Tulika Books

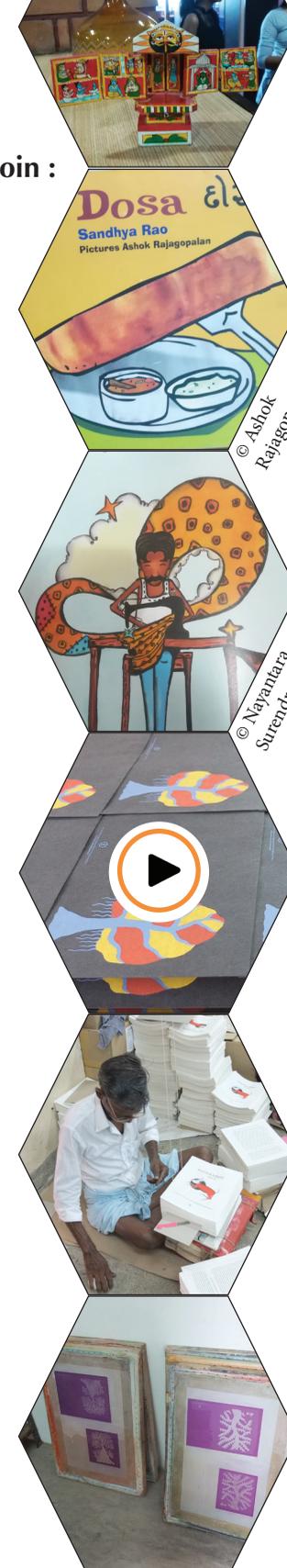
Capitale de la région du Tamil Nadu, Chennai abrite plusieurs maisons d'édition jeunesse aux identités très marquées et très différentes. Parmi elles, Tulika Books est la plus polyglotte et édite ses livres en 9 langues différentes dont l'anglais, l'hindi, le tamoul ou encore le bengali. Le défi est de taille et le travail des éditeurs consiste dans un premier temps à distinguer ce qui est transposable de ce qui ne l'est pas (que cela soit au niveau des jeux de mots, des noms des personnages ou encore des habitudes de vie relatives).

La maison d'édition met aussi un point d'honneur à proposer des thématiques osées, souvent en avance sur son temps. Dans ses livres, on trouve par exemple des histoires sur les conflits entre l'Inde et le Pakistan ou des fables écologiques. L'Inde et ses habitants sont aussi mis à l'honneur avec des documentaires sur les personnalités qui ont marquées le pays.

### • Tara Books

Il est des maisons d'édition qui ne semblent pouvoir exister qu'en un endroit sur Terre. Tara Books fait partie de ces dernières.

Chez Tara Books, aucun projet ne se ressemble et l'éditeur s'adapte à chaque créateur pour publier des livres sur-mesure, découlant parfois de résidences d'auteur. Une fois l'idée définie, le livre peut ainsi être entièrement réalisé à la main selon la méthode de la sérigraphie sur du papier fabriqué en Inde. La reliure ainsi que le collage de la couverture sont également faits à la main dans leur imprimerie pour donner des ouvrages en édition limitée. La qualité de ces livres, notamment du point de vue de leur fabrication, a fait la renommée de la maison qui multiplie les accords de partenariat et les collaborations artistiques à l'international. Aujourd'hui, la maison diversifie ses méthodes d'impression en faisant également de la risographie. Chaque méthode, par ses contraintes, conditionne le processus de création des livres.



5

## La Nouvelle-Zélande (Wellington) - Gecko Press

La Nouvelle-Zélande compte un peu moins de 5 millions d'habitants.

Parmi eux, 15 % sont Maoris, la population polynésienne autochtone.

Le modèle éducatif kiwi est décentralisé et offre une grande autonomie aux écoles. L'enseignement se veut positif et centré sur les enfants.



**Langue de publication :**  
anglais, maori

**Tirage moyen :**  
8 000 à 12 000 exemplaires

**Taille :** 5 personnes

**Type de livres :**  
éveil, album,  
documentaire, première  
lecture, roman

**Naissance :** 2005

**Pays de distribution :**  
Nouvelle-Zélande,  
Australie, Royaume-Uni,  
États-Unis

[Site web](#)



**80%.** C'est le pourcentage de traduction de Gecko Press. Sur un marché anglophone peu attiré par la traduction, leur démarche atypique implique un processus de sélection particulier pour repérer les livres. Cela commence par les salons internationaux, ceux de Bologne et de Francfort en tête, pour rencontrer d'autres éditeurs et faire une première sélection. Puis, de retour à Wellington, tous les membres de la maison passent en revue les titres sélectionnés et font leur classement qui sera discuté de manière collégiale. L'idée n'est pas seulement d'éditer ses coups de cœur mais aussi de réfléchir à la faisabilité de chaque projet, à son public cible ou aux espaces de vente possibles. Gecko Press entretient une grande proximité avec les acteurs locaux du livre et avec les lecteurs. Des librairies ambassadrices sont désignées par les éditrices, appelées régulièrement et reçoivent des cadeaux personnalisés comme des affiches ou des goodies.



## Zoom sur : Curiously Good Book Club

La Nouvelle-Zélande aime toutes les activités qui peuvent rassembler la communauté et notamment les clubs en tout genre. Rien d'étonnant alors à ce que Gecko Press crée un club de lecture à destination des enfants, des enseignants, des bibliothécaires, des libraires et des parents pour encourager les enfants à la lecture. Ce club est à la fois virtuel avec un site dédié sur lequel sont relayés des articles sur la lecture, des événements organisés par la maison ou en rapport avec un livre de la maison et des conseils de lecture. On peut aussi y télécharger des activités liées aux albums de Gecko Press comme des coloriages. Ce club est aussi « réel » avec un pack comprenant des marques-pages, des cartes postales, des pins ou encore un carnet de lecture. L'éditeur propose également d'aider, dans la mesure du possible, les initiatives en rapport avec le livre jeunesse comme l'organisation d'une nuit de la lecture à travers le pays. L'idée est vraiment de partager les bonnes idées et de créer une communauté.

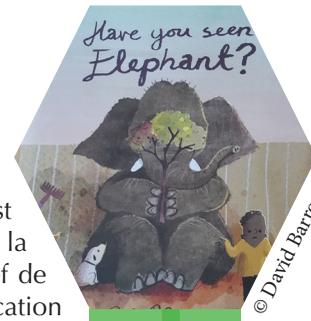


**Pour aller plus loin :**

### Distribuer sur quatre marchés

La Nouvelle-Zélande, l'Australie, les États-Unis et le Royaume-Uni. 4 marchés sur lesquels Gecko Press est distribué. Des marchés différents qui demandent de la coordination et de l'organisation. L'agenda est la clef de voûte de la réussite de Gecko Press avec une planification des sorties mois par mois, bien en vue sur un tableau. Il faut faire des choix car les saisons ne sont pas les mêmes pour tous ainsi que les fêtes et autres vacances qui influent sur les ventes de livres (comme la fête des mères). Chaque pays dispose de son propre entrepôt et il faut quotidiennement surveiller les flux de livres.

Autre enjeu, adapter les thèmes au public des différents pays. Aujourd'hui, l'éditeur travaille sur un projet de livre sur la sexualité, un sujet tabou aux États-Unis. Pour distribuer ce livre, l'éditeur devra probablement passer par Amazon.



© David Barrow

6

## Le Chili (Santiago) - Amanuta

- De 1973 à 1990, le Chili a vécu sous la dictature militaire du général Pinochet.
- À partir de 2004, l'État chilien se lance dans une politique d'achats de livres pour enfants via le Fondo Nacional del Libro.

Ceci a conduit à une multiplication de la production de livres jeunesse par 4 ces 15 dernières années selon la fondation Habia una vez.



**editorial**  
**amanuta**

Langue de publication :  
espagnol

Tirage moyen :  
3 000 exemplaires

Taille : 10-15 personnes

Type de livres :  
album, éveil,  
documentaire et poésie

Naissance : 2002

Pays de distribution :  
Chili, Pérou, Guatemala,  
États-Unis, Colombie...

[Site web](#)

Reconnaître l'album illustré comme une catégorie de livres au Chili date des années 2000. Si, aujourd'hui, on parle de « boom » de l'illustré, Amanuta fait figure de pionnier. La ligne éditoriale de la maison offre deux directions complémentaires : revenir aux origines de la culture chilienne en la rapprochant des autres pays latino-américains (par l'illustration d'histoires héritées des civilisations précolombiennes, par des documentaires sur la vie locale...) et ouvrir les horizons de ce pays prisonnier entre l'océan Pacifique et la cordillère des Andes (avec des livres sur des thèmes universels comme *El camino de Marwan* de Patricia de Arias et Laura Borràs sur l'immigration).

Grâce à un système de commandes directes pour les libraires et à des amitiés fortes avec d'autres éditeurs sud-américains, Amanuta pallie le manque d'un réseau professionnel de distributeur et fait rayonner de nouveaux créateurs au-delà de ses frontières.



### Zoom sur : L'atelier de broderie

Éditer, c'est se demander comment valoriser et fidéliser un créateur, auteur ou illustrateur. Mettre en valeur un livre passe aujourd'hui par la découverte des coulisses de sa création et par la proximité entre le lecteur et le créateur. En France, j'ai assisté à plusieurs concerts dessinés très réussis au cours desquels des illustrateurs dessinent leurs histoires au rythme de musiques choisies. Chez Amanuta, je participai à un atelier de broderie. Le principe : l'illustra-

trice du livre *No des puntada sin hilo*, Maureen Chadwick, propose un cours de broderie le temps d'un après-midi à des participants s'inscrivant au préalable. L'occasion de communiquer autour du livre, de l'artiste et d'un médium illustratif atypique. Si la complexité de l'atelier le destinait davantage aux adultes qu'aux enfants, gardons à l'esprit que ces derniers sont les acheteurs, et peuvent même être les principaux lecteurs, des albums illustrés.



© Yael Frankel



### Pour aller plus loin : La galerie Plop!

De passage à Santiago, le lieu à ne rater sous aucun prétexte est la galerie Plop ! Cet endroit dédié à l'illustration est à la fois une galerie où s'exposent des illustrateurs du Chili et d'ailleurs, venant souvent du monde hispanique, et une librairie dans laquelle on trouve des albums jeunesse, des romans graphiques et de nombreux produits dérivés de l'illustration (de la papeterie

aux originaux d'artistes de tous les styles graphiques). Un peu à l'écart de la rue, cette cave aux trésors est devenue le repère des étudiants en arts et des amateurs d'illustrations. Les aspirants créateurs peuvent d'ailleurs se retrouver lors d'ateliers mensuels de dessin organisés autour d'un verre dans un bar tout proche et échanger avec des illustrateurs professionnels invités.

## Le Québec (Montréal) - Les 400 Coups

- Le Québec est la seule province du Canada francophone.
- En 1981, la loi 51 est votée pour encadrer la chaîne du livre et prévoit notamment l'obligation pour les institutions publiques d'acheter leurs livres dans des librairies agréées.

« Le 12 août, j'achète un livre québécois » est une initiative née sur les réseaux sociaux pour favoriser la littérature québécoise.



Les 400 coups

**Langue de publication :**  
français

**Tirage moyen :**  
3 000 exemplaires

**Taille :** 6 personnes

**Type de livres :**  
album, documentaire,  
livre-objet, éveil

**Naissance :** 1995

**Pays de distribution :**  
Canada, pays  
francophones en Europe

**Site web**

Depuis son rachat en 2013 par Simon de Jocas, Les 400 Coups se sont recentrés sur les livres illustrés pour enfants et surtout sur les albums. Leurs collections sont à l'image de la littérature jeunesse québécoise contemporaine, audacieuse et libre dans ses thématiques et son ton. On cherche à bousculer les enfants, et leurs parents, avec de l'humour grinçant ou absurde comme pour *Le livre où la poule meurt à la fin*, ou à aborder des sujets durs et personnels avec la collection Carré blanc, comme l'autisme ou l'abandon.

Défenseur de l'édition québécoise et francophone indépendante, Les 400 Coups n'hésite pas à s'allier à d'autres éditeurs indépendants pour gagner en visibilité face aux grands groupes éditoriaux français et anglo-saxons. Ensemble, ils réfléchissent par exemple à des brochures communes à destination des libraires pour communiquer sur leurs artistes et leurs parutions.



Zoom sur :

Les 400 Coups et la France

76,6 millions de livres vendus en jeunesse en France par an contre 3,6 millions au Québec. La question de la distribution en France se pose pour les éditeurs jeunesse francophones québécois. Depuis leur création, Les 400 Coups ont développé un lien privilégié avec la France : ils publient des créateurs français et sont distribués par Interforum. Mais partager la même langue n'est pas gage de réussite facile. Il faut s'imposer sur un marché déjà saturé. Les 400 Coups sont dans une position d'équilibriste entre leur identité québécoise et les codes français. Par exemple, l'éditeur fait relire ses albums par un Français pour vérifier que les termes utilisés sont communs à tous les francophones. Il peut alors décider d'imprimer deux versions d'un même ouvrage si un mot est problématique. Le dialogue avec l'équipe de vente en France est clé pour orienter les choix éditoriaux comme celui de la couverture. Et si jamais le livre n'est pas exportable, comme c'est le cas pour un album à paraître illustrant les cordes à linge canadiennes, le choix de vendre les droits est toujours une option.



Pour aller plus loin :

L'album illustré pour ado

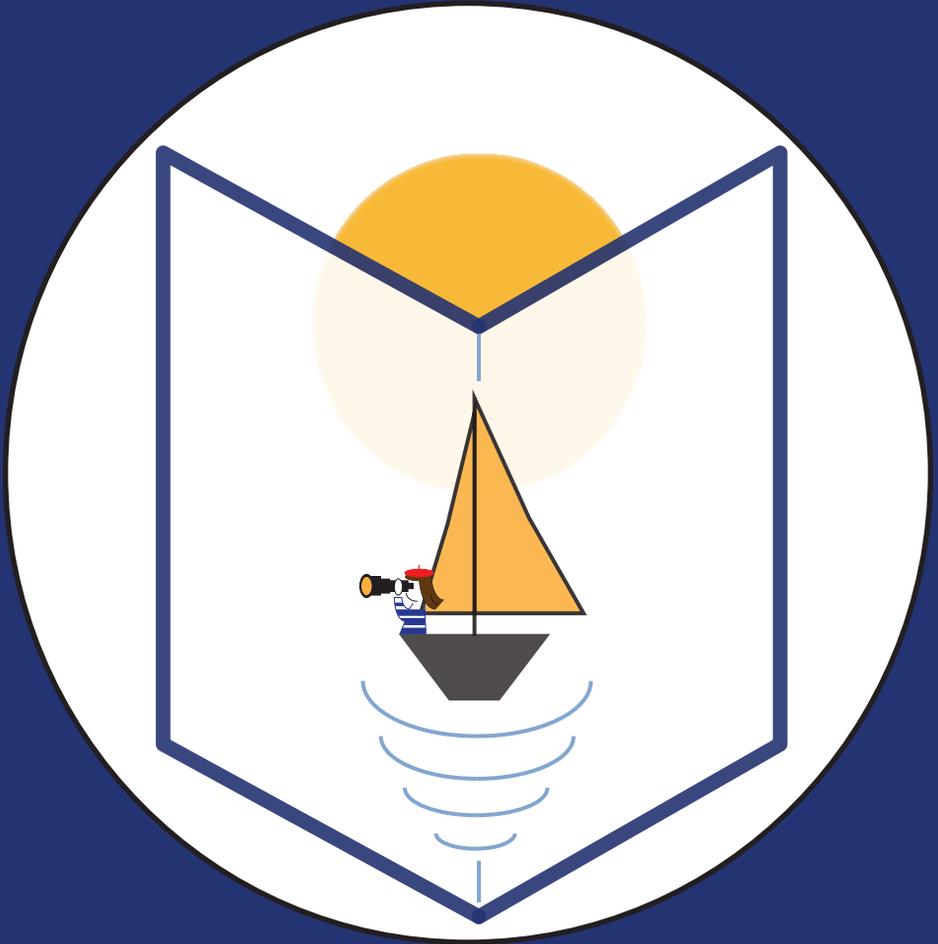
Chez les tout-petits, les premiers contacts avec le monde extérieur se font par le toucher. Puis, les images vues permettent de construire l'imaginaire. Mais l'apprentissage de la lecture textuelle ne vient-il pas mettre à mal celui de la lecture d'illustration ? Le développement actuel des marchés de la bande dessinée et du roman graphique à travers le monde rappelle l'importance de l'image dans la lecture. Alors pourquoi l'album illustré devrait-il être simplement pour les enfants ? De plus en plus d'illustrateurs développent des styles graphiques aussi intéressants pour les enfants en bas âge que pour les adolescents ou les adultes.

À Montréal, la librairie Monet propose une catégorie « Albums ado ». Dans cette dernière, nous trouvons notamment certains albums de l'éditeur québécois La Pastèque que les thématiques (la maladie, la mort...) ou le graphisme rapprochent d'un lectorat adulte mais dont la pagination et le format indique qu'il s'agit bien d'un album illustré.

**MERCI**

*Gracias*

**THANK YOU**



**OBRIGADA**

**MURAKOZE**

**Choukran**